

ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОГЕЗИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Н.Н. Морозова

Аннотация. Предметом анализа статьи является речь премьер-министра Великобритании Р. Сунака, которую он произнес в 2023 г., обращаясь к нации. Политический дискурс характеризуется определенными стратегическими установками, которые выбирает говорящий, исходя из поставленной цели. Основной категорией любого дискурса является связанность, текстуальность, которая выражается разнообразными языковыми средствами на разных языковых уровнях. Концептуальная метафора «Будущее — это здание, которое надо построить для детей и внуков» обеспечивает связанность текста на семантико-когнитивном уровне. На лексическом уровне связанность текста обеспечивает лексическая когезия, которая реализуется в тексте в виде разнообразных повторов, а также в виде коллокаций, которые раскрывают различные виды контекстов, в которых употребляется анализируемая лексическая единица.

Ключевые слова: дискурс, дискурсивная стратегия концептуальная метафора, лексическая когезия, ко-текст, повтор, коллокация.

Для цитирования: Морозова Н.Н. Лексическая когезия в англоязычном политическом дискурсе // Преподаватель XXI век. 2024. № 3. Часть 2. С. 392–398. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-3-392-398

N.N. Morozova

Abstract. The article analyzes the speech of the British Prime Minister R. Sunak, which he made in 2023, addressing the nation. Political discourse is characterized by certain strategic attitudes, which are chosen by the speaker, based on the set goal. The main category of any discourse is coherence, textuality, which is expressed by a variety of linguistic means at different linguistic levels. The conceptual metaphor “The future is a building to be built for children and grandchildren” provides textuality at the semantic-cognitive level. At the lexical level, text cohesion is ensured by lexical cohesion, which is realized in the text in the form of various repetitions, as well as collocations, which reveal different types of contexts in which the analyzed lexical unit is used.

© Морозова Н.Н., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *discourse, discursive strategy, conceptual metaphor, lexical cohesion, co-text, reiteration, collocation.*

Cite as: Morozova N.N. Lexical Cohesion in English Political Discourse. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 3, part 2, pp. 392–398. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-3-392-398

Предметом анализа данной статьи является речь премьер-министра Великобритании Риши Сунака, которую он произнес в январе 2023 года, обращаясь к народу страны [1]. Текст речи является фиксированным вербальным продуктом, который восстанавливается адресатом (читателем) ретроспективно как процесс, т. е. как восстановленный политический дискурс. Политический дискурс относится к статусно-ориентированному, институциональному типу дискурса, который строится по определенному шаблону [2, с. 143]. С точки зрения структуры данная речь представляет собой опосредованный монолог. Для публичной речи характерно одностороннее общение говорящего с аудиторией [3, с. 45].

В данной статье мы рассматриваем «текст» как способ фиксации «дискурса» для последующего языкового анализа [4, с. 29]. Основной категорией любого дискурса и текста является его связанность, текстуальность, которая базируется на когнитивных и коммуникативно-прагматических факторах [5]. Цель исследования сводится к тому, чтобы показать, каким образом речевой контент обеспечивает структурную и смысловую связанность отдельных частей дискурса на лексико-семантическом уровне. Лексическая когезия является одним из ведущих средств выражения категории связанности на лексико-семантическом уровне [6, с. 27–33].

Основная тема выступления — это те изменения, которые должны произойти в стране в ближайшем будущем. Тема изменения (change) является в данной речи ключевым повтором и пронизывает все выступление премьера. Он отмечает, что изменения в обществе нельзя насаждать силой (to change a country by force), страну нельзя изменить реформами правительства (no government can change the country). Перемены, по мнению премьера, связаны с изменением общественного сознания, что приведет к изменениям во всех сферах общества. Настоящие перемены не даются, а создаются (real change is not provided but created). Р. Сунак отмечает, что процесс перемен требует определенного времени и усилий (change is hard and it takes time), но уже в современной Великобритании начинают происходить положительные изменения, которые ощущают жители страны (you can see change happening, you can feel it).

При анализе текста выступления нас, прежде всего, будут интересовать лингвистические особенности построения речи, т. е. связанность текста или текстуальность дискурса на лексико-семантическом уровне. Таким образом, предметом анализа данной статьи является лексическая когезия, которая обеспечивает лексическую связанность текста. Существуют два типа лексической связанности текста: реитерация (reiteration) и коллокация (collocation). Реитерация связана с различными видами повторов, в то время как коллокация определяет контексты, в которых употребляется та или иная лексическая единица [2, с. 49].

Р. Сунак, являясь языковой личностью, демонстрирует определенное речевое поведение, реализуя определенные стратегии и тактики [7, с. 106]. Текст выступления представляет собой четко выверенную речь с позиций поставленной цели. Основная прагматическая стратегия выступления — показать адресату, каким образом будет строиться будущее страны. Данная стратегия находит отражение в структуре концептуальной метафоры «Будущее — это здание, которое надо построить для детей и внуков» (to build a better future for our children and grandchildren). Политические деятели достаточно часто используют в своих выступлениях концептуальные метафоры, которые позволяют им выражать абстрактные идеи через призму конкретного опыта, что делает речь более понятной для адресата, с одной стороны, и обеспечивает лексико-семантическую спаянность всего текста, с другой стороны [8]. Премьер-министра представляет будущее в виде здания, которое надо построить.

Фундамент будущего здания строится на пяти основаниях (five foundations), каждое из которых подробно разбирается в тексте выступления. Данная концептуальная метафора обеспечивает связанность текста на семантическом (семантико-когнитивном) уровне и способствует реализации основной функционально-прагматической стратегии автора. Для реализации данной стратегии премьер-министр использует различные тактики. В частности, Р. Сунак делает акцент на построении «привлекательного» будущего для всех слоев населения.

Построение здания будущего требует определенных подходов и тактик, которые предполагают определенные структурные реформы, которые затронут все сферы общества. В тексте выступления, как было отмечено выше, фундамент здания будущего строится на пяти основаниях (five foundations). Каждое основание представлено в речи премьера ко-текстом (co-text). Все ко-тексты связаны между собой на семантико-когнитивном (концептуальная метафора) и лексическом уровнях (средства лексической когезии).

394

Первым основанием в здании будущего является инновационная экономика (innovative economy). Инновации должны быть положены во главу угла экономики будущего (to put innovations at the heart of everything we do). Рассмотрим, каким образом в данном ко-тексте используются лексические единицы, которые обеспечивают связанность текста на лексическом уровне. Прежде всего отметим различные виды повторов (реитерация). Поскольку лейтмотивом данного ко-текста являются инновации, данное существительное повторяется много раз. Коллокации раскрывают контексты, с которыми данное существительное сочетается в тексте: to create by innovation, to increase by innovation, to solve by innovation, to ensure pro-innovation. Наряду с существительным “innovation” употребляется глагол “to innovate” (The more we innovate, the more we grow), прилагательное “innovative” (the most innovative economy in the world).

Инновации, по мнению премьера, непосредственно связаны с креативным мышлением (the culture of creative thinking), что предполагает новый подход к работе (doing things differently across every part of the UK), что возвращает адресата к основной теме доклада: изменения, перемены. Премьер уверен, что в будущем страна станет маяком науки и новых технологий (the beacon of science and technology). Клише, основанное на метафорическом переносе, придает дополнительный вес высказыванию и позволяет Р. Сунаку еще раз остановиться на идее экономического роста (raise our growth rate) и создании новых рабочих мест (to create jobs).

В данном ко-тексте премьер использует еще один критерий текстуальности дискурса — кореференцию. Данный тип связи опирается на более широкие знания говорящего и слушающего, которые выходят за рамки данного текста и относятся к числу «глубинных» связей. В данном ко-тексте премьер упоминает искусственный интеллект (to enhance our world leading strength in AI), экологичные технологии (green ecology), предоставление финансовых услуг с помощью инновационных технологий (fintech). Премьер заканчивает данный ко-текст на оптимистической ноте, подчеркивая мысль о том, что хорошая работа позволяет человеку гордиться своей жизнью (Good jobs give people pride in their own lives).

Интересен, на наш взгляд, переход от первого ко-текста ко второму. На семантико-когнитивном уровне данные ко-тексты объединяет концептуальная метафора «построение здания будущего». Следующим основанием в фундаменте будущего здания должно стать жилище (дом, территория, на которой живет человек). На лексическом уровне данный переход основан на повторе существительного “pride”. Автор использует стилистический прием подхвата или анадиплосис: “Good jobs give people **pride** in their own lives”. Первое предложение нового ко-текста звучит следующим образом: “A better future means reinforcing people’s **pride** in the places they call home”.

Во главу угла данного ко-текста поставлена задача обеспечения безопасности граждан и их жилья (people should feel safe in their communities). Лексическая когезия в данном ко-тексте строится на базе реитерации, которая выражена в данном случае антонимическими отношениями “safety — violence, crime”. Данные отношения носят не языковой, а речевой характер: to create culture and society where women are safe; to stop violence against women and girls. В данном ко-тексте можно выделить также гипер-гипонимические отношения, где гиперонимом выступает существительное “crime”: anti-social behaviour, robberies, minor crimes, heroin and crack addicts.

Коллокации, которые премьер использует в данном ко-тексте, реализуют прием антитезы, что позволяет оттенить противоположные понятия. С одной стороны, коллокации связаны с темой преступности: to reduce reoffending, to beat addiction, to catch criminals, to cause disorder and disruption. С другой стороны, раскрывается тема социальной справедливости: social justice, the golden rule, to treat others as you would like to be treated yourself. Таким образом, ведущим приемом данного ко-текста является антитеза, которая раскрывается на лексическом уровне на базе речевой антонимии и гипер-гипонимических отношений, которые выражают разную степень абстракции.

Следующим основанием в построении здания будущего является образование (the highest possible standard in education). Достойное образование дает человеку уверенность в быстро меняющемся мире (self-confidence to navigate the a changing world). Именно образование, по мнению премьера, является той панацеей (silver bullet), которая сможет решить проблемы в области экономики, политики, морали: the best economic policy, the best social policy, the best moral policy. Лексический повтор прилагательного “good” в превосходной степени (best) свидетельствует о значительной роли образования в построении здания будущего.

В своей речи премьер употребил идиому “silver bullet” (a simple and seemingly magical solution to a complicated problem), хотя некоторые знатоки языка отмечают, что более правильным вариантом является “a magic bullet”. Так что же является

«магической пулей», которая способна решить сложные вопросы в сфере образования? Ответ на этот вопрос может показаться для некоторых странным: это умение считать (numeracy skills). Премьер планирует ввести уроки математики для учащихся до 18 лет (children studying some form of maths to 18) и взрослых (to give hundreds of thousands of adults the opportunity to get the basic numeracy skills). Потребность в математической грамотности, по мнению премьера, объясняется чисто прагматическими потребностями: научиться грамотно заключать сделки по ипотеке, делать выгодные вклады в банках (to find the best mortgage deal or saving rate). Премьер-министр заканчивает данный ко-текст следующей фразой: “In a world where data is everywhere and statistics underpin every job, letting our children out into a world without those skills, is letting our children down”. В данном предложении премьер удачно использует грамматическую когезию, где в словосочетании “let our children out” происходит замена языкового элемента “out” на “down”, в результате свободное словосочетание превращается в идиому.

Следующим основанием в фундаменте здания будущего является национальная служба здравоохранения (NHS). Данный ко-текст премьер начинает с личных воспоминаний: “My Dad was a Doctor. I grew up working for my Mum’s pharmacy”. Использование автобиографической памяти личности является удачным приемом, который позволяет еще больше расположить к себе адресата, вызвать его доверие. Р. Сунак отмечает, что в данной сфере также нужны серьезные изменения (“We need to recognize that something has to change”). Но изменения не должны касаться только структурных реформ (structural reforms). В данном ко-тексте ключевым повтором является существительное “care”. Приведем примеры коллокаций с данным существительным, которые использованы в речи: to get patients quicker and better care, high quality healthcare, healthcare professionals, to deliver the care the patients want, to provide high quality responsive healthcare for generations to come, to build NHS around patients. Премьер подчеркивает, что должно измениться качество медицинской помощи, здравоохранение должно быть ориентировано на людей, на пациентов, что не может не вызывать положительных эмоций у адресата. Еще раз подчеркнем, что одной из тактик премьера является создание положительного образа будущего у всех слоев населения. Позитивный образ здравоохранения будущего особенно важен, т. к. именно в адрес здравоохранения было много критики и упреков во время пандемии.

Пятым основанием в фундаменте здания будущего является семья. Ключевым повтором в данном ко-тексте является слово семья (family) и разнообразные коллокации данного существительного с глаголами: family matters, family guides, family teachers us, family cares for us, family runs through our vision of a better future. Затрагивая тему семьи, премьер отчетливо понимает, что может быть подвергнут серьезной критике в свой адрес (to be pilloried for being out of touch), поскольку в современном британском обществе семья может существовать в различных формах (family can and does take many forms). Но премьер имеет в виду традиционную семью и семейные отношения. Основной посыл данного ко-текста сформулирован в кратком предложении: “Family matters”. Премьер снова обращается к собственному опыту и говорит о том, какую роль сыграла семья в его жизни: “I wouldn’t be where I am today without the love of my family, the kindness they gave me, the sacrifices they made for me, the values they taught me”. В данном примере следует обратить

внимание на местоимение “I”, которое занимает сильную позицию в тексте. Премьер хочет подчеркнуть, что в данном случае он является хозяином ситуации, он ее определяет. Р. Сунак снова употребляет вспомогательную тактику, создавая привлекательный образ будущего у адресата.

Завершая свое выступление, премьер использует еще одну концептуальную метафору «Построение здания будущего — это путешествие во времени». Процесс построения будущего — это процесс длительный: “We’re not going get there overnight. This is the journey we are on”. В тексте выступления можно также найти ряд выражений, которые указывают на реализацию данной концептуальной метафоры: to set the direction, to go further, the powerful way to achieve growth, lifelong learning. Премьер говорит о том, что ему придется принимать трудные, но необходимые решения, для того чтобы страна смогла реализовать свой огромный потенциал: “I will take the tough but necessary decisions to ensure our country achieves its enormous potential.”

Р. Сунак удачно заканчивает свое выступление, используя параллельные конструкции: “I will only promise what I can deliver. And I will deliver what I promise”. В конструкции обыгрываются глаголы “promise” “deliver”, где глагол “deliver” связан с активной деятельностью, в то время как глагол “promise” относится к ментальной области, что позволяет рассматривать данные глаголы как текстуальные антонимы. Конструкции выражают субъективную оценку и адресованы к чувствам адресата.

Подведем краткий итог. Основной категорией политического дискурса является его текстуальность, связанность. Данная категория находит выражение в тексте на разных языковых уровнях. На семантико-когнитивном уровне, как было показано при анализе дискурса, данную роль выполняют концептуальные метафоры. На лексическом уровне связанность текста обеспечивает лексическая когезия, которая может быть реализована в виде различных повторов и коллокаций, которые предполагают определенные контексты, с которыми ассоциируется анализируемое слово. Политический дискурс характеризуется четкими стратегическими установками, которые выбирает говорящий, исходя из поставленной цели.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. PM Speech on Building a Better Future. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-speech-on-making-2023-the-first-year-of-a-new-and-better-future-4-january-2023> (дата обращения: 17.10.2023).
2. Кваскова, Л.В. Основы функциональной грамматики: коммуникативно-прагматический аспект. М.: МПГУ, 2016. 160 с.
3. Карасик, В.И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002. 333 с.
4. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.
5. Милевская, Т.В. Связанность как категория дискурса и текста: когнитивно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты: дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д.: Ростовский государственный университет, 2003. 390 с.
6. Вербицкая, О.В. Текстобразующий потенциал когезии в структурно-смысловой организации текста: на материале текстов англоязычных авторов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Промедиа, 2001. 16 с.

7. *Конечкая, В.П.* Социология коммуникации. М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. 304 с.
8. *Lakoff, G.* The Contemporary Theory of Metaphor. URL: http://www.biolinguagem.com/ling_cog_cult/lakoff_1992_theory_metaphor.pdf (дата обращения: 12.11.2023).

REFERENCES

1. *PM Speech on Building a Better Future.* Available at: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-speech-on-making-2023-the-first-year-of-a-new-and-better-future-4-january-2023> (accessed: 17.10.2023).
2. *Kvaskova, L.V.* *Osnovy funkcionalnoj grammatiki: kommunikativno-pragmaticeskij aspekt* [Fundamentals of Functional Grammar: A Communicative and Pragmatic Aspect]. Moscow, Moskovskij pedagogicheskij gosudarstvennyj universitet, 2016, 160 p.
3. *Karasik, V.I.* *Yazyk socialnogo statusa* [The Language of Social Status]. Moscow, Gnozis, 2002, 333 p.
4. *Shejgal, E.I.* *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of Political Discourse]. Volgograd, Peremena, 2000, 368 p.
5. *Milevskaya, T.V.* *Svyazannost kak kategoriya diskursa i teksta: kognitivno-funcionalnyj i kommunikativno-pragmaticeskij aspekty* [Connectivity as a Category of Discourse and Text: Cognitive-Functional and Communicative-Pragmatic Aspects]: ScD Dissertation (Philology). Rostov-on-Don, Rostovskij gosudarstvennyj universitet, 2003, 390 p.
6. *Verbickaya, O.V.* *Tekstoobrazuyushchij potencial kogezi v strukturno-smyslovoj organizacii teksta: na materiale tekstov angloyazychnyh avtorov* [The Text-Forming Potential of Cohesion in the Structural and Semantic Organization of the Text: Based on the Texts of English-Speaking Authors]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Moscow, Promedia, 2001, 16 p.
7. *Konetskaya, V.P.* *Sociologiya kommunikacii* [Sociology of Communication]. Moscow, Mezhdunarodnyj universitet biznesa i upravleniya, 1997, 304 p.
8. *Lakoff, G.* *The Contemporary Theory of Metaphor.* Available at: http://www.biolinguagem.com/ling_cog_cult/lakoff_1992_theory_metaphor.pdf (accessed: 12.11.2023).

Морозова Наталия Николаевна, кандидат филологических наук, профессор, кафедра фонетики и лексики английского языка имени В.Д. Аракина, Московский педагогический государственный университет, mail@mpgu.su

Natalia N. Morozova, PhD in Philology, Professor, V.D. Department of Phonetics and Lexicology of the English Language named after V.D. Arakin, Moscow Pedagogical State University, mail@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 26.04.2024. Принята к публикации 24.05.2024
The paper was submitted 26.04.2024. Accepted for publication 24.05.2024